



Activity: Building Character
Related Activity: Learning



Translation Lists for The Family Virtues Guide

English to Māori & Māori to English



Building Character – Virtues Project Translation Lists

Another free download, courtesy of Universal Children's Audio. Copyright to © The Virtues Project & Universal Children's Audio
Visit our web site for more fun activities, music samples, and free downloads: www.ucamusic.com email: info@ucamusic.com



Activity: Building Character
Related Activity: Learning



The Translation Lists

Translation lists were prepared for each of the two main hand-books of *The Virtues Project*. Many of the virtues are common to both books, though each book features a slightly different selection of virtues; hence the need for separate lists. This document contains the two lists for *The Family Virtues Guide*, by Linda Kavelin-Popov. One is from English to Māori, and the other, from Māori to English. Both lists are in alphabetical order. Feel free to use them creatively in relation to any activity at home or in the classroom.

Sincere thanks to kuia and native speaker Tawai Hauraki-Te Rangī, who did the translations, making the Virtues Project materials more useful in New Zealand.

The Virtues Project

The Virtues Project began in Canada in 1991. The founders wanted to do something to counter a growing trend of violence in high schools and colleges in North America. They saw a need for a multicultural resource that would help young people find their inner strength and goodness. After much study of the worlds' wisdom traditions, virtues were identified as a common theme. *The Family Virtues Guide* was written, and *The Virtues Project* born.

The Virtues Project is an independent NGO - not affiliated with any government, corporate, educational, or religious organization. The vision of *The Virtues Project* is to serve humanity by supporting the ethical and spiritual development of people of all cultures, by helping us remember who we really are and to live by our highest values. Ongoing inspirational programs, and character education materials, support communities across the world to implement the programme.

The Virtues Project was honoured as a model programme for families at the *World Conference of Cities, Local Government & Private Sector Partners on Families*, in association with the United Nations Secretariat, in the *International Year of the Family*, and is being applied in over 87 countries. Universal Children's Audio, (UCAMusic), is the official distributor for Virtues Project materials in New Zealand.

Find more *Building Character* resources
on our website: www.ucamusic.com



There are x4 pages in this document.

Building Character – Virtues Project Translation Lists

Another free download, courtesy of Universal Children's Audio. Copyright to © The Virtues Project & Universal Children's Audio

Visit our web site for more fun activities, music samples, and free downloads: www.ucamusic.com email: info@ucamusic.com



Activity: Building Character
Related Activity: Learning



Virtues – The Gifts Within

English to Māori

52 Virtues of **The Family Virtues Guide**, by Linda Kavelin Popov

He whakamāoritanga nā Tawai Hauraki-Te Rangi.

He taonga aroha mō ngā mokopuna mō āpōpō.

Assertiveness	Puaki-tika	Kindness	Ngākau Atawhai
Caring	Manaaki, Tiaki-pai	Love	Aroha, Ngariri
Cleanliness	Nohomā, Nohotika	Loyalty	Pūmau, Ngākau Pōno
Compassion	Pā-te-aroha	Mercy	Mahi Tohu, Ātawhai
Confidence	Māia	Moderation	Āta Ngāwari, Āta-tau
Consideration	Aaro-nui	Modesty	Whaka-mōwai, Akaaka
Courage	Hautoa	Obedience	Whaka-mōraro
Courtesy	Whakaaro-atawhai	Orderliness	Whaka-tikatika
Creativity	Waihanganga-tanga	Patience	Manawa-roa, Manawanui
Detachment	Wehenga Kē	Peacefulness	Rangimārie, Hūmārie
Determination	Hiri-nga	Prayerfulness	Hia-tuku-inoi
Enthusiasm	Kai-ngākau	Purposefulness	Whakatara-nga
Excellence	Tino Pai-rawa	Reliability	Mahi-pono-tia
Faithfulness	Piri-ponno-nga	Respect	Whakaute, Whakakōwhā
Flexibility	Ngāwari-wari	Responsibility	Kawe-nga, Ū-tanga
Forgiveness	Muruhara, We-wete	Reverance	Mau-te-wehi
Friendliness	Whaka-hoahoa	Self Discipline	Whaiaaro, Whakahauhau
Generosity	Ohaoha-nga	Service	Mahi-pono mō Katoa
Gentleness	Hūmārika	Steadfastness	Tōmau, Pūmau
Helpfulness	Āwhina, Manaaki	Tact	Maioha, Matawhāiti
Honesty	Pono-nga	Thankfulness	Whaka-whetai-nga
Honour	Hōnore	Tolerance	Tuku-mārie
Humility	Ngākau Pāpaku	Trust	Whaka-ae-tika
Idealism	Whakaaro Rangatira	Trustworthiness	Matatika-nga
Joyfulness	Harikoa, Hakoakoa	Truthfulness	Whakaata-pono
Justice	Ū-ki-te-tika	Unity	Kotahi-tanga

Find more *Building Character* resources
on our website: www.ucamusic.com



Building Character – Virtues Project Translation Lists

Downloaded free from Universal Children's Audio. Copyright to © The Virtues Project & Universal Children's Audio. Visit our web site for a wide range of music & associated resources, some with free downloads: www.ucamusic.com email: info@ucamusic.com



Activity: Building Character
Related Activity: Learning



Nga Taonga Horomata

Māori to English

52 Virtues of **The Family Virtues Guide**, by Linda Kavelin Popov

He whakamāoritanga nā Tawai Hauraki-Te Rangi.

He taonga aroha mō ngā mokopuna mō āpōpō.

Aaro-nui	Consideration	Nohomā, Nohotika	Cleanliness
Aroha, Ngariri	Love	Ohaoha-nga	Generosity
Āta Ngāwari, Āta-tau	Moderation	Pā-te-aroha	Compassion
Āwhina, Manaaki	Helpfulness	Piri-pono-nga	Faithfulness
Harikoa, Hakoakoa	Joyfulness	Pono-nga	Honesty
Hautoa	Courage	Puaki-tika	Assertiveness
Hia-tuku-inoi	Prayerfulness	Pūmau, Ngākau Pōno	Loyalty
Hiri-nga	Determination	Rangimārie, Hūmārie	Peacefulness
Hōnore	Honour	Tino Pai-rawa	Excellence
Hūmārika	Gentleness	Tōmau, Pūmau	Steadfastness
Kai-ngākau	Enthusiasm	Tuku-mārie	Tolerance
Kawe-nga, Ū-tanga	Responsibility	Ū-ki-te-tika	Justice
Kotahi-tanga	Unity	Waihanga-tanga	Creativity
Mahi-pono mō Katoa	Service	Wehenga Kē	Detachment
Mahi-pono-tia	Reliability	Whaiaaro, Whakahauhau	Self Discipline
Mahi Tohu, Ātawhai	Mercy	Whaka-ae-tika	Trust
Māia	Confidence	Whaka-hoahoa	Friendliness
Maioha, Matawhāiti	Tact	Whaka-mōraro	Obedience
Manaaki, Tiaki-pai	Caring	Whaka-mōwai, Akaaka	Modesty
Manawa-roa, Manawanui	Patience	Whaka-tikatika	Orderliness
Matatika-nga	Trustworthiness	Whakaute, Whakakōwhā	Respect
Mau-te-wehi	Reverance	Whaka-whetai-nga	Thankfulness
Muruhara, We-wete	Forgiveness	Whakaaro Rangatira	Idealism
Ngākau Atawhai	Kindness	Whakaaro-atawhai	Courtesy
Ngākau Pāpaku	Humility	Whakaata-pono	Truthfulness
Ngāwari-wari	Flexibility	Whakatara-nga	Purposefulness

Find more *Building Character* resources
on our website: www.ucamusic.com



Building Character – Virtues Project Translation Lists

Downloaded free from Universal Children's Audio. Copyright to © The Virtues Project & Universal Children's Audio. Visit our web site for a wide range of music & associated resources, some with free downloads: www.ucamusic.com email: info@ucamusic.com